

# Cantata BWV 185

## *Barmherziges Herze der ewigen Liebe*

## *Cœur miséricordieux d'amour éternel*

Événement : 4<sup>e</sup> dimanche après la Trinité

Première exécution : 14 juillet 1715

Texte : [Salomo Franck](#) (Mvts 1-5); [Johann Agricola](#) (Mvt 6)

1

### Air (Duetto et Choral) [Soprano, Ténor]

Oboe (o, Tromba), Continuo

**Barmherziges Herze der ewigen Liebe,**  
*Cœur miséricordieux d'amour éternel,*  
**Errege, bewege mein Herze durch dich;**  
*Excite, agite mon cœur à travers toi ;*  
**Damit ich Erbarmen und Gütigkeit übe,**  
*Pour que je puisse pratiquer compassion et bonté,*  
**O Flamme der Liebe, zerschmelze du mich!**  
*O flamme d'amour, fais-moi fondre !*

2

### Récitatif [Alto]

Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo

**Ihr Herzen, die ihr euch**  
*Vous les cœurs, qui vous êtes changés*  
**In Stein und Fels verkehret,**  
*En pierres et en rochers,*  
**Zerfließt und werdet weich,**  
*Fondez et devenez tendres,*  
**Erwägt, was euch der Heiland lehret,**  
*Considérez que le Sauveur vous apprend*  
**Übt, übt Barmherzigkeit**  
*Pratiquez, pratiquez la compassion*  
**Und sucht noch auf der Erden**  
*Et cherchez, tant que vous êtes sur la terre,*  
**Dem Vater gleich zu werden!**  
*À devenir comme le Père !*  
**Ach! greifet nicht durch das verbotne Richten**  
*Ah ! Ne cherchez pas à lutter, dans des directions interdites,*  
**Dem Allerhöchsten ins Gericht,**  
*Avec les tout-puissants devant le tribunal,*  
**Sonst wird sein Eifer euch zernichten.**  
*Sinon son zèle vous détruira.*

**Vergebt, so wird euch auch vergeben;**  
*Pardonnez, et vous aussi serez pardonnés ;*  
**Gebt, gebt in diesem Leben;**  
*Donnez, donnez dans votre vie ;*  
**Macht euch ein Kapital,**  
*Épargnez pour vous un capital,*  
**Das dort einmal**  
*Pour qu'un jour au ciel*  
**Gott wiederzahlt mit reichen Interessen;**  
*Dieu vous le rende avec de gros intérêts ;*  
**Denn wie ihr messt, wird man euch wieder messen.**  
*Car comme vous mesurez, on mesurera pour vous.*

**3**

**Air [Alto]**

*Oboe, Violino I/II, Viola, Fagotto, Continuo*

**Sei bemüht in dieser Zeit,**  
*Donne-toi du mal en ce moment,*  
**Seele, reichlich auszustreuen,**  
*Âme, pour distribuer généreusement,*  
**Soll die Ernte dich erfreuen**  
*Et la moisson te réjouira*  
**In der reichen Ewigkeit,**  
*Dans l'éternité riche,*  
**Wo, wer Gutes ausgesäet,**  
*Où, qui a semé la bonté,*  
**Fröhlich nach den Garben gehet.**  
*Récoltera joyeusement.*

**4**

**Récitatif [Basse]**

*Fagotto, Continuo*

**Die Eigenliebe schmeichelt sich!**  
*L'égoïste se flatte lui-même !*  
**Bestrebe dich,**  
*Efforce-toi*  
**Erst deinen Balken auszuziehen,**  
*D'abord de chasser la poutre de ton œil,*  
**Denn magst du dich um Splitter auch bemühen,**  
*Après tu pourras te plaindre de la paille*  
**Die in des Nächsten Augen sein.**  
*Qui est dans l'œil de ton voisin.*  
**Ist gleich dein Nächster nicht vollkommen rein,**  
*Bien que ton voisin ne soit pas complètement pur,*  
**So wisse, dass auch du kein Engel,**  
*Sache que tu n'es pas plus un ange,*  
**Verbessere deine Mängel!**  
*Corrige tes défauts !*  
**Wie kann ein Blinder mit dem andern**  
*Comment un aveugle avec un autre aveugle*

**Doch recht und richtig wandern?**

*Peut-il voyager sûrement et dans la bonne direction ?*

**Wie, fallen sie zu ihrem Leide**

*Ne vont-ils pas plutôt*

**Nicht in die Gruben alle beide?**

*Tomber dans le fossé tous les deux ?*

**5**

**Air [Basse]**

*Fagotto, Continuo*

**Das ist der Christen Kunst:**

*C'est l'art du chrétien :*

**Nur Gott und sich erkennen,**

*Connaître Dieu et lui-même,*

**Von wahrer Liebe brennen,**

*Brûler de vrai amour,*

**Nicht unzulässig richten,**

*Ne pas juger de manière inadmissible*

**Noch fremdes Tun vernichten,**

*Ni condamner l'action des autres,*

**Des Nächsten nicht vergessen,**

*Ne pas oublier son voisin*

**Mit reichem Maße messen:**

*Mesurer avec des mesures généreuses :*

**Das macht bei Gott und Menschen Gunst,**

*Ceci gagne la faveur de Dieu et des hommes,*

**Das ist der Christen Kunst.**

*C'est l'art du Chrétien.*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe (Tromba) col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Fagotto col Basso, Violino I, Continuo*

**Ich ruf zu dir, Herr Jesu Christ,**

*Je t'appelle, Seigneur Jésus-Christ,*

**Ich bitt, erhör mein Klagen,,**

*Je te supplie, écoute mes plaintes,*

**Verleih mir Gnad zu dieser Frist,,**

*Accorde-moi ta grâce, pour cette fois,*

**Laß mich doch nicht verzagen;,**

*Ne me laisse pas désespérer,*

**Den rechten Glauben, Herr, ich mein,,**

*Je pense que j'ai la vraie foi, Seigneur,*

**Den wollest du mir geben,,**

*Que tu voulais me donner,*

**Dir zu leben,,**

*Pour vivre avec toi,*

**Meinm Nächsten nütz zu sein,,**

*Pour être utile à mon voisin,*

**Dein Wort zu halten eben.,**

*Pour garder ta parole fidèlement.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*